

OVERSÆTTELSE

DELTAGELSESAFTALE**mellem Den Europæiske Union og Det Schweiziske Forbund om Det Schweiziske Forbunds deltagelse i Den Europæiske Unions rådgivende mission om reform af den civile sikkerhedssektor i Ukraine (EUAM Ukraine)**

DEN EUROPÆISKE UNION (»EU« eller »Unionen«),

på den ene side, og

DET SCHWEIZISKE FORBUND,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

ER UNDER HENSYN TIL

Rådets afgørelse 2014/486/FUSP 22. juli 2014 om Den Europæiske Unions rådgivende mission om reform af den civile sikkerhedssektor Ukraine (EUAM Ukraine) ⁽¹⁾,

Den Udenrigs- og Sikkerhedspolitiske Komités afgørelse (FUSP) 2015/956 af 17. juni 2015 om nedsættelse af bidragskomiteen for Den Europæiske Unions rådgivende mission om reform af den civile sikkerhedssektor Ukraine (EUAM Ukraine) (EUAM Ukraine/1/2015) ⁽²⁾,

Den Udenrigs- og Sikkerhedspolitiske Komités afgørelse (FUSP) 2015/1965 af 27. oktober 2015 om accept af Schweiz' bidrag til Den Europæiske Unions rådgivende mission om reform af den civile sikkerhedssektor Ukraine (EUAM Ukraine) (EUAM Ukraine/4/2015) ⁽³⁾,

aftale mellem Den Europæiske Union og Ukraine om status for Den Europæiske Unions rådgivende mission om reform af den civile sikkerhedssektor Ukraine (EUAM Ukraine) ⁽⁴⁾ (»aftalen om missionens status«)

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Deltagelse i missionen**

1. Det Schweiziske Forbund deltager i Den Europæiske Unions rådgivende mission om reform af den civile sikkerhedssektor Ukraine (»EUAM Ukraine«) i overensstemmelse med Rådets afgørelse 2014/486/FUSP og enhver anden afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter at forlænge EUAM Ukraine, og med denne aftale samt eventuelle nødvendige gennemførelsesbestemmelser i henhold til artikel 6.

2. Det Schweiziske Forbunds bidrag til EUAM Ukraine berører ikke Unionens selvstændige beslutningstagning. Unionen underretter i god tid Det Schweiziske Forbund om eventuelle ændringer vedrørende EUAM Ukraine og navnlig de i stk. 3 omhandlede dokumenter.

3. Det Schweiziske Forbund sikrer, at schweizisk personel, der deltager i EUAM Ukraine, varetager sine opgaver i overensstemmelse med:

— afgørelse 2014/486/FUSP og senere ændringer heraf

⁽¹⁾ EUT L 217 af 23.7.2014, s. 42.

⁽²⁾ EUT L 156 af 20.6.2015, s. 21.

⁽³⁾ EUT L 287 af 31.10.2015, s. 67.

⁽⁴⁾ EUT L 334 af 21.11.2014, s. 3.

- missionsplanen
 - gennemførelsesforanstaltningerne.
4. Det personel, der af Det Schweiziske Forbund udsendes til missionen, udfører sine opgaver og handler udelukkende i EUAM Ukraines interesse.
 5. Det Schweiziske Forbund underretter i god tid missionschefen om eventuelle ændringer af sin deltagelse i og bidrag til missionen.

Artikel 2

Status for personel

1. Status for det personel, som Det Schweiziske Forbund bidrager med til EUAM Ukraine, er underlagt aftalen om missionens status.
2. Med forbehold af aftalen om missionens status har Det Schweiziske Forbund jurisdiktion over sit eget personel, der deltager i EUAM Ukraine.
3. Det Schweiziske Forbund har ansvaret for at behandle klager fra eller vedrørende et medlem af sit personel i forbindelse med deltagelsen i EUAM Ukraine. Det Schweiziske Forbund har ansvaret for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love og forskrifter.
4. Parterne er enige om at frafalde alle erstatningskrav, bortset fra kontraktmæssige krav, mod hinanden for skade på, tab af eller ødelæggelse af aktiver, der ejes eller betjenes af en af parterne, som er opstået under udøvelsen af personellet's pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.
5. Det Schweiziske Forbund forpligter sig til ved undertegnelsen af denne aftale at fremsætte en erklæring om frafald af krav mod enhver stat, der deltager i EUAM Ukraine.
6. Unionen forpligter sig til at sikre, at medlemsstaterne ved undertegnelsen af denne aftale fremsætter en erklæring om frafald af krav i forbindelse med Det Schweiziske Forbunds deltagelse i EUAM Ukraine.

Artikel 3

Klassificerede informationer

Aftalen mellem Det Schweiziske Forbund og Den Europæiske Union om sikkerhedsprocedurer for udveksling af klassificerede oplysninger ⁽¹⁾ finder anvendelse i forbindelse med EUAM Ukraine.

Artikel 4

Kommandovej

1. Schweizisk personel, der deltager i EUAM Ukraine, forbliver under sine nationale myndigheders fulde kommando.
2. De nationale myndigheder overdrager den operative og taktiske kommando over deres personel til EU's øverstbefalende for den civile operation.
3. EU's øverstbefalende for den civile operation påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med EUAM Ukraine på det strategiske plan.
4. Missionschefen påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med EUAM Ukraine.

⁽¹⁾ EUTL 181 af 10.7.2008, s. 58.

5. Missionschefen leder EUAM Ukraine og varetager den daglige styring.
6. Det Schweiziske Forbund har samme rettigheder og forpligtelser i forbindelse med den daglige styring af missionen som de deltagende EU-medlemsstater i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 1.
7. Missionschefen har ansvaret for den disciplinære kontrol med EUAM Ukraines personel. I det omfang det er nødvendigt, pålægges disciplinære sanktioner af den kompetente schweiziske nationale myndighed.
8. Det Schweiziske Forbund udpeger et nationalt kontaktpunkt (»NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i EUAM Ukraine. NPC refererer til missionschefen for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarlig for den daglige disciplin i kontingentet.
9. Beslutningen om at afslutte EUAM Ukraine træffes af Unionen efter høring af Det Schweiziske Forbund, hvis Det Schweiziske Forbund stadig bidrager til EUAM Ukraine på datoen for EUAM Ukraines afslutning.
10. Missionschefen kan til enhver tid efter høring af Det Schweiziske Forbund anmode om, at Det Schweiziske Forbund trækker sit bidrag tilbage.

Artikel 5

Finansielle aspekter

1. Det Schweiziske Forbund afholder alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i EUAM Ukraine, jf. dog stk. 3.
2. Det Schweiziske Forbund betaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i aftalen om missionens status, såfremt det fastslås, at det er ansvarligt for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor missionen gennemføres, død, personskade, tab eller tingsskade.
3. Unionen fritager Det Schweiziske Forbund for betaling af finansielle bidrag til EUAM Ukraines driftsbudget.

Artikel 6

Arrangementer til gennemførelse af aftalen

De tekniske og administrative ordninger, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, vedtages mellem parternes relevante myndigheder.

Artikel 7

Manglende opfyldelse

Hvis en af parterne ikke opfylder sine forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til at ophæve aftalen med en måneds varsel.

Artikel 8

Bilæggelse af tvister

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bilægges mellem parterne med diplomatiske midler.

*Artikel 9***Ikrafttræden og afslutning**

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne procedurer.
2. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for dens undertegnelse.
3. Denne aftale forbliver i kraft, så længe Det Schweiziske Forbund bidrager til missionen.
4. Hver part kan opsige denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører tre måneder efter datoen for dette varsel.

Udfærdiget i Bruxelles på engelsk i to eksemplarer, den 13. april 2016.

For Den Europæiske Union

For Det Schweiziske Forbund

TEKST TIL ERKLÆRINGER

Tekst for så vidt angår EU-medlemsstaterne:

Når EU-medlemsstater anvender Rådet afgørelse 2014/486/FUSP af 22. juli 2014 om Den Europæiske Unions rådgivende mission om reform af den civile sikkerhedssektor Ukraine (EUAM Ukraine), vil de, for så vidt deres nationale retssystemer tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage erstatningskrav mod Det Schweiziske Forbund for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem og benyttes af EUAM Ukraine, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab:

- er forvoldt af personel fra Det Schweiziske Forbund under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EUAM Ukraine, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Det Schweiziske Forbund, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med missionen, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt EU-missionens personel fra Det Schweiziske Forbund under benyttelsen af dette materiel.

Tekst for så vidt angår Det Schweiziske Forbund:

Når Det Schweiziske Forbund anvender Rådet afgørelse 2014/486/FUSP af 22. juli 2014 om Den Europæiske Unions rådgivende mission om reform af den civile sikkerhedssektor Ukraine (EUAM Ukraine), vil det, for så vidt dets nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage erstatningskrav mod enhver anden stat, der deltager i EUAM Ukraine, for personskade eller død blandt dets personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører det og benyttes af EU-missionen, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab:

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EUAM Ukraine, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
 - er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU-missionen, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med missionen, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt EU-missionens personel under benyttelsen af dette materiel.
-